

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ
(број Решења: 908 од 06. 08. 2018. године)**

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Povijest 5 udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku*, ауторке Весне Лучић, БИГЗ школство д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника *Историја 5 уџбеник за пети разред основне школе* истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача БИГЗ школство д.о.о, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00133/2018-07 од 27. 04. 2018. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Osnova proučavanja prošlosti, Prapovijest, Države i društva starog istoka, Antička Grčka i helenizam* и *Antički Rim*. На крају уџбеника налази се *Rječnik pojmova*.

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће:

- На страни 11. превод речи „варвари“ је преведен „barbari“, потребно је исту реч означити-маркирати жутом бојом;
- На страни 11. испод слике у десном доњем углу (Писани извор) није идентични текст, а самим тим ни превод текста;
- На страни 40. мапа (Dolina Nila) у левом доњем углу није идентична, а самим тим није иста ни легенда која се односи на мапу;
- На страни 42, 44. постоји проблем у наслову (Za one koji žele više) писање slova Ž i Š;
- На страни 57. изостављен је текст-пасус изнад слике (Glavni simboli Jevreja..)
- На страни 87. реч „kuga“ потребно је означити-маркирати жутом бојом;
- На страни 105. слика у горњем десном углу није идентична (Gordijev čvor и уметнички приказ Александра како пресеца Гордијев чвор);
- Означавање речи, болд на страни 112. није приказано (753. godinu pre n. e i braća Romul i Rem); затим на страни 114. (Рим постаје 509. године пре н. е. Република, двојица конзула)
- На 115. страни прво слово речи bazilike треба да буде велико;

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због спесифичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњена у Речнику на крају рукописа превода уџбеника.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника *Povijest 5 udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku* непромњен у односу на уџбеник на српском језику.

Напред наведене примедбе немају никакав утицај на садржај рукописа, те се оставља Издавачу на вољу да ли ће их уважити или неће.

Комисија у саставу: